Pressedossier

Mensch ./. Maschine

Ergebnisse der BDÜ-Untersuchung zur Qualität der Übersetzungen durch Google Translate

Oktober 2012

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Inhaltsverzeichnis	2
1. Die Fragestellung: Wie gut ist Google Translate wirklich?	3
2. Der Versuchsaufbau: Was wurde untersucht?	3-4
3. Die Ergebnisse: Zusammenfassung im Überblick	4-5
3.1. Beispiele für Übersetzungen	5-7
4. Die Konsequenzen: Was heißt das für die Nutzer?	7-9
5. Fazit	9-10
Anhang: Die Tests und Ergebnisse im Einzelnen	
➢ **Englisch**	11-19
➢ **Spanisch**	20-28
➢ **Polnisch**	29-36
➢ **Chinesisch**	37-43
Die beteiligten Übersetzerinnen und Übersetzer	44
Kontaktdaten BDÜ	44

1. Die Fragestellung: Wie gut ist Google Translate wirklich?

Im Zeitalter der Globalisierung ist die Welt so international wie nie zuvor. Dank Internet und maschineller Übersetzung gehören Sprachbarrieren, so scheint es, bald der Vergangenheit an. Ein Mausklick und jeder Mensch kann sich Webseiten, Briefe oder Zeitungsartikel übersetzen lassen. Aber stimmt dieser Eindruck? Wie gut sind die maschinellen Übersetzer wirklich? Ist die maschinelle Übersetzung eine Gefahr für professionelle Übersetzer?

Um das Thema genauer zu untersuchen, hat der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) der gängigsten Übersetzungssoftware „Google Translate“ auf den Zahn gefühlt. Google Translate ist eine frei zugängliche Plattform für die Übersetzung von Texten (http://translate.google.de) im Internet und kann kostenlos von jedermann genutzt werden. Die Fragestellungen des BDÜ:

- Wie gut sind die Ergebnisse einer Übersetzung durch Google Translate?
- Gibt es Qualitätsunterschiede in den verschiedenen Sprachen?

Ziel des Versuchs war es nicht, die maschinelle Übersetzung oder „Google Translate“ in ein schlechtes Licht zu rücken, sondern einen aktuellen Stand der Qualität der maschinellen Übersetzung mit konkreten Beispielen zu erhalten. Anhand der Ergebnisse sollten die Chancen und Risiken der Nutzung von kostenloser Übersetzungssoftware durch Verbraucher und Geschäftsleute näher beleuchtet werden.

2. Der Versuchsaufbau: Was wurde untersucht?

Der Verband bat vier erfahrene und qualifizierte Übersetzer für die Sprachen Chinesisch, Englisch, Polnisch und Spanisch, die Qualität der Übersetzungen von Google Translate zu beurteilen. Dazu wurden für den Versuch keine ausgewählten oder gar „konstruierten“ Texte vorgegeben, sondern die Übersetzer sollten anhand bestimmter Textsortenvorgaben Texte in der Fremdsprache aus dem Internet herauszusuchen und jeweils einen Auszug von Google Translate übersetzen lassen:

- Zeitungsartikel einer Tageszeitung, Rubrik „Politik“ (allgemeinsprachlich Text)
- Speisekarte oder Kochrezept (allgemeinsprachlicher Text)
- Bedienungsanleitung eines Elektrogeräts (technischer Fachtext)
- Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) eines Online-Shops (juristischer Fachtext)
- Geschäftliche E-Mail (Geschäftskorrespondenz)

Die Übersetzer wählten nach freiem Ermessen Texte aus und bewerteten das Ergebnis nach einheitlichen Bewertungskriterien. Die Auswahl der Texte erfolgte nach dem

Zufallsprinzip, um neutral und unabhängig urteilen zu können. Für die E-Mail hatte der BDÜ einen Mustertext in deutscher Sprache zur Orientierung entworfen (Text mit Daten und Uhrzeiten). Die Übersetzung der Texte erfolgte in die deutsche Sprache.

Die Qualität der Übersetzung war anhand konkreter Kriterien mit Schulnoten von 1 bis 6 zu bewerten:

- ***Inhaltliche Korrektheit***
- ***Grammatik***
- ***Rechtschreibung***
- ***Idiomatik***
- ***Gesamteindruck***

In einem Extra-Feld war außerdem Platz für Kommentare. (Die Originaltexte und die Bewertung der Übersetzungen durch die Übersetzer finden Sie im Anhang.)

3. Die Ergebnisse: Zusammenfassung im Überblick

Der erste Eindruck der übersetzten Texte war „gut“: In allen Sprachen kamen bei der Nutzung von Google Translate optisch ansprechende Texte heraus, die sowohl die Absatzstruktur des Ausgangstextes übernahmen, als auch wenige Schreibfehler aufwiesen. In diesem Bereich (Rechtschreibung und Zeichensetzung) schnitt das System mit guten und sehr guten Bewertungen ab.

Auf den zweiten Blick waren die Ergebnisse der Übersetzungen jedoch alles andere als überzeugend. Je nach Textsorte schwankte die Qualität der Übersetzung insbesondere hinsichtlich der inhaltlichen Korrektheit und der Grammatik. Viele der Texte waren äußerst schwer verständlich, enthielten schwerwiegende Fehler oder waren gar unverständlich. Kein einziger Text war fehlerfrei oder las sich flüssig.

Inhaltliche Korrektheit

- Die besten Ergebnisse bezüglich der inhaltlichen Korrektheit erzielten die Textsorten mit kurzen Sätzen wie Speisekarten und geschäftliche E-Mails. Hier wurde die inhaltliche Korrektheit mit „befriedigend“, also Schulnote 3, bewertet. Relativ gut wiedergegeben wurden beispielsweise die Übersetzungen von Lebensmitteln oder Standardsätze in einer E-Mail wie Begrüßung oder Abschiedsformel. Allerdings traten auch Fehler auf, wie zum Beispiel die nicht korrekte Übertragung der Uhrzeit vom Englischen ins Deutsche oder auch die nicht als Uhrzeit erkennbare Angabe in der Übersetzung aus dem Polnischen. Dies kann gravierende Auswirkungen auf die Nutzer/Leser einer solchen Übersetzung haben. So lässt sich festhalten, dass es bei der Speisekarte für manchen Gast noch angehen mag, Teile der Speisen nicht oder falsch zu verstehen. Bei einer E-Mail, in der es um eine Verabredung geht, ist ein Fehler wie zum Beispiel die falsche

Übertragung der Uhrzeit als durchaus schwerwiegend zu bezeichnen und trotz Schulnote 3 eigentlich ein K.O.-Kriterium.

- Im Fall der Zeitungstexte und der AGB, die eine gewisse inhaltliche Komplexität aufwiesen, ließ sich der Inhalt, wenn überhaupt, nur noch bruchstückhaft nachvollziehen. Gewisse Schlüsselwörter waren zwar korrekt übersetzt, aber der Sinnzusammenhang nicht richtig in die andere Sprache übertragen. Daher wurde die inhaltliche Korrektheit und somit die Verständlichkeit überwiegend mit mangelhaft, also Schulnote „5“, bewertet.
- Eine gewisse Sonderstellung nimmt bei der Bewertung der inhaltlichen Korrektheit die Bedienungsanleitung ein. Hier wurden Anweisungen zwar durchaus korrekt wiedergegeben, jedoch kam es überraschend häufig zu Fehlübersetzungen einzelner Begriffe und Teilen von Geräten, so dass die inhaltlich Korrektheit in der Summe mit gerade noch ausreichend, also Schulnote 4, bewertet wurde. Wer ein Gerät korrekt bedienen will, kommt mit einer Übersetzung aus dem Internet nur schwerlich zurecht. Missverständnisse und Fehlbedienungen sind vorprogrammiert.

Grammatik

Sprachen bestehen natürlich nicht nur aus Wörtern, sondern erst die Grammatik bindet die einzelnen Worte zu einem sinnvollen Ganzen.

Im Bereich Grammatik erhielten alle Textsorten in allen Sprachen schlechte Bewertungen – von ausreichend bis mangelhaft. Während die Grammatik bei kurzen Sätzen meist noch korrekt war, geriet das grammatische Gefüge bei längeren, komplexeren Sätzen häufig durcheinander. Das Lesen und Verstehen eines solchen Textes war dadurch schwer bis unmöglich.

Idiomatik

Eng verbunden mit der Grammatik ist die Idiomatik der Sprache, die den muttersprachlichen Leser einen Text als beispielsweise „typisch deutschen“ Text erkennen lässt.

- In keinem der Texte aus der Versuchsreihe wurde die typische Idiomatik der jeweiligen Textsorte erhalten. Immer ist sich der Leser bewusst, dass es sich um eine Übersetzung handelt, und es bleibt immer die Frage, ob man dem Ausgangs- wie auch dem Zieltext wirklich trauen kann, da die Übersetzung doch sehr „unnatürlich“ klingt und eine fehlerhafte Grammatik hat.

3.1. Beispiele für Übersetzungen

Hier einige Beispiele für Übersetzungen nach Textsorten:

Auszug Kochrezept Chinesisch:
„Zerfetztes Fleisch" und „geschredderte Bambussprossen"

> Auszug: „1. Schweinelende in Fetzen geschnitten. Die gewaschenen und zerkleinerten schwarze Pilz Haar 40 Grad warmem Wasser. Bambussprossen und geschreddert. … 2. Brennende Wok gießen und bis das Öl, wenn heiß, gießen Sie das Schweinefleisch unter Rühren braten, bis Schweinefleisch Farbe mit einem Spaten Schaufel auf der einen Seite der Topf. .."

Auch wenn einfache Texte wie Speisekarten, Kochrezepte und E-Mails in der Auswertung noch am besten abschnitten, waren die Übersetzungen zum Teil recht lustig zu lesen. Vieles musste man erraten.

Auszug Zeitungsartikel Polnisch: „Polnischen Müll nach Straßburg"

> Auszug: „Kommunen kündigen eine obligatorische Gericht Kampf gegen die Ausfuhr von Abfällen przetargom. Viele polnische Gemeinden nicht damit einverstanden, die ihnen vom Ministerium für Umwelt zwingen, an Ausschreibungen für Unternehmen, dass ab Juli nächsten Jahres, die Abfälle aus der Bewohner wahrnehmen wird, zu wählen."

Mit der Übersetzung von Zeitungsartikeln hatte Google Translate große Probleme. Dass es um das Thema Müll geht, ist im obigen Artikel als einziges klar. Merkwürdig ist das eingestreute polnische Wort, das zumindest im deutschen Text nicht als Eigennamen zu identifizieren ist.

Auszug AGB von Online-Shop auf Spanisch: „Rückgaberecht"

> Auszug: „Voraussetzung für eine Rückerstattung. Die Gegenstände zurückgegeben werden müssen in der Originalverpackung sein (falls vorhanden), Ihre/n Tag/s in einem tollen Zustand und offentlich nicht gekennzeichneten Einsatz.
> Verfügt über eine Frist von 15 Tagen, um zurückzukehren."

Die AGB sind noch einigermaßen verständlich, doch der Teufel steckt im Detail: Anzumerken ist hier, dass in der spanischen Sprache die Formulierung „15 Tage" im Deutschen korrekt mit zwei Wochen zu übersetzen wäre – dies kann zu Missverständnissen beim Umtausch führen.

Auszug Bedienungsanleitung Englisch: „Bedienungsanleitung DVD Player“

HINWEIS:

Als Party-Modus aktiviert ist, werden alle Empfänger, die im Standby-Modus eingeschaltet werden und in die Party-Modus.
Den Party-Modus auf der Fahrer-Einheit zu deaktivieren:

● Halten "anpassen" auf der Frontplatte, bis Partei weg auf dem Display angezeigt wird.
Einschränkungen für das Party-Modus
Als im Party-Modus bestimmte Einschränkungen angewendet werden (Empfänger sind davon ausgegangen, dass im Main Mode zu sein):

Mit dieser übersetzten Bedienungsanleitung kann man sich vielleicht zurechtfinden, wenn man bereits ähnliche Geräte bedient hat und Bedienungsfehler auch wieder rückgängig gemacht werden können. Gefährlich werden unklare Bedienungsanleitungen bei Geräten, bei denen die Maschine oder der Mensch bei falscher Bedienung Schaden nehmen kann.

4. Die Konsequenzen: Was heißt das für die Nutzer?

Aus Sicht des Verbandes war die Qualität der Übersetzungen überraschend schlecht vor dem Hintergrund, dass Google Translate in der Bevölkerung einen guten Ruf genießt und wohl auch intensiv genutzt wird. Nach eigenen Angaben vom Mai 2012 hat Google Translate weltweit jeden Monat 200 Millionen Nutzer und täglich wird eine Textmenge von Google Translate übersetzt, die etwa einer Million Bücher entspricht. Ebenfalls im Mai 2012 gab es mehrere Zeitungsberichte zum sechsten Geburtstag von Google Translate, in denen zu lesen war, das System habe seine Qualität im Vergleich zu den Anfängen deutlich gesteigert.

Die Ergebnisse machen deutlich, dass die Übersetzungen durch die Maschine nicht zuverlässig sind. Man ist nie ganz sicher, wie gut die Übersetzung ist und ob man ihr vertrauen kann. Die Übersetzungen sind häufig mühsam zu lesende Texte mit zum Teil gravierenden Fehlern, die Auswirkungen auf das richtige Verständnis des Textes haben können, und Textpassagen, die von vorneherein unverständlich sind. Der Verband rät deshalb dazu, die maschinelle Übersetzung nur dann zu nutzen, wenn man die Zielsprache selbst spricht und Fehler erkennen kann.

Für deutsche Nutzer heißt das, dass Google Translate bei der Übersetzung in die deutsche Sprache oder in eine Fremdsprache nützlich sein kann, die man selbst gut beherrscht. Von der Nutzung für eine Übersetzung in eine fremde Sprache, die man nicht spricht, ist aus Sicht des Verbandes abzuraten. Niemand weiß genau, was die Maschine aus den Worten macht.

Dies gilt auch für die beiden „einfacheren“ Textsorten wie Speisekarten, die im Bereich der inhaltlichen Korrektheit eigentlich noch mit Note „3“ abgeschnitten haben. Für Privatpersonen mag die Nutzung von Google Translate für die Übersetzung von Speisekarten oder E-Mails akzeptabel sein. Restaurantbesitzer („Speisekarte“) oder auch Geschäftsleute („geschäftliche E-Mail“) sollten sich in einem beruflichen Kontext jedoch nicht auf Übersetzungen von Google Translate verlassen, denn hier können fehlerhafte Texte zu Missverständnissen führen und geschäftsschädigende Auswirkungen haben.

Bei der Übersetzung von Zeitungsartikeln, AGB und Bedienungsanleitungen sind die Übersetzungen von Google Translate zum Teil so unverständlich und Sachverhalte so verdreht wiedergegeben, dass von einer Nutzung – selbst für private Zwecke – eigentlich abzuraten ist. Bei den Zeitungsartikeln ist der Effekt von Fehlern auf den Nutzer zwar gering, aber bei den AGB und Bedienungsanleitungen sind doch negative Konsequenzen vorstellbar. Im geschäftlichen Bereich ist von der Nutzung von Google Translate abzuraten, da durch die schlechten Texte das eigene Image leidet und eine fehlgeleitete Kommunikation vorprogrammiert ist.

Bezüglich der einzelnen Sprachen gab es zwar Unterschiede, doch fällt keine Übersetzung aus einer bestimmten Sprache als besonders gut oder schlecht komplett aus dem Rahmen.

Interessantes Detail: Nach einer Sprachvariante für die jeweiligen Sprachen wurde nur im Chinesischen gefragt, nicht aber für Englisch oder Spanisch, obwohl es beispielsweise zwischen englischem und amerikanischem Englisch oder mexikanischem und spanischem Spanisch zum Teil größere sprachliche Unterschiede gibt.

Auf einen Blick:

- Der Verband „warnt“ nach seiner Momentaufnahme vor einer unkritischen Nutzung von kostenlosen maschinellen Übersetzungen in Sprachen, die man nicht selbst beherrscht.

  Nur wenn die Übersetzung in eine dem Nutzer bekannte Sprache erfolgt, kann sie nützlich sein, denn Fehler und Schwachstellen werden erkannt und können in Kombination mit eigenem Hintergrundwissen korrigiert werden. Auf diese Weise lassen sich möglicherweise neue Informationen aus dem übersetzten Text ziehen.

  Sehr problematisch ist die Übersetzung durch Google Translate in eine unbekannte Sprache. Es entsteht zwar eine Übersetzung mit einem schönen Schriftbild, doch der Eindruck täuscht. Alle Texte enthielten Fehler, einzelne Worte oder auch ganze Passagen waren unverständlich.

- Ganz allgemein sollte zwischen privater und geschäftlicher Nutzung sowie zwischen einer Nutzung für persönliche Zwecke und für eine Kommunikationssituation unterschieden werden: Für Privatzwecke oder den individuellen Gebrauch mögen fehlerhafte Texte akzeptabel sein, solange sie ein gewisses Informationsbedürfnis schnell und kostengünstig stillen.

- Vor der Nutzung im Geschäftsleben und in wichtigen Kommunikationssituationen wie einem Geschäftstermin ist dringend abzuraten, da hier Geschäftsabschlüsse auf dem Spiel stehen, Haftungsfragen betroffen sind oder schlicht ein aufgebautes Image zerstört werden kann. Das gilt auch für fehlerhafte Speisekarten in einer Fremdsprache, die beim Leser vielleicht ein Schmunzeln provozieren, aber ebenfalls eine imageschädigende Wirkung haben.

5. Fazit

Die maschinelle Übersetzung und Google Translate als ein kostenfreies Programm zur schnellen Übersetzung von Texten sind sicher besser geworden. Es kann in vielerlei Hinsicht für den individuellen Gebrauch und im Privatbereich nützliche Dienste leisten. So kann es zum Beispiel im Urlaub der Verständigung dienen, wenn es auf mobilen Geräten genutzt wird. Für die geschäftliche Kommunikation ist das kostenfreie Programm aber ungeeignet und stößt an seine Grenzen. Hier kann es peinlich bis geschäftsschädigend sein, fehlerhafte E-Mails zu verschicken oder gar schlecht übersetzte Websites ins Netz zu stellen.

Die Tatsache, dass die Übersetzungen von Maschinen nicht perfekt oder gar fehlerfrei sind, ist nicht neu. Trotz aller Entwicklungen ist es noch immer der aktuelle Stand der Dinge. Auch bei den sogenannten „Expertensystemen“, also teuren Übersetzungsprogrammen, wie sie zum Beispiel manch große Firmen nutzen, wird jede maschinelle Übersetzung aus gutem Grund immer noch einmal von einem „Post-Editor“ gegengelesen. Darüber hinaus sind nicht alle Texte für eine Übersetzung durch „Expertensysteme“ geeignet, so zum Beispiel komplexe Texte wie Zeitungsartikel oder Literatur. Für die maschinelle Übersetzung geeignete Texte besitzen eine klare Struktur, kurze Sätze und ein abgegrenztes Vokabular. Sie werden außerdem vor der Übersetzung durch die Maschine von einem Profi sprachlich vorbereitet. Erst durch das Zusammenspiel aus Spezialsoftware, Pre-Editing und Post-Editing kann eine Maschine schnell große Textmengen übersetzen. Doch von der perfekten Übersetzung auf Knopfdruck ist man bis heute noch weit entfernt.

Nicht näher untersuchen konnte der Verband die Frage, was Google eigentlich mit all den Texten und Daten macht, die für eine Übersetzung eingegeben werden. Und wo die Daten hingehen. Darüber sind keine näheren Informationen zu finden, und auch die Datenschützer haben Google Translate nach Recherchen des Verbandes bisher nicht auf

dem Schirm. Das liegt daran, dass man für die Nutzung von Google Translate weder seinen Namen noch eine Mailadresse angeben muss. Nichtsdestotrotz geben viele Menschen komplette E-Mails mitsamt Kontaktdaten oder auch Verträge in das System ein. In der unkritischen Nutzung von Google Translate sieht der Verband durchaus ein Problem. Sensible Dokumente oder auch vertrauliche E-Mails sollte man auf keinen Fall von Google Translate übersetzen lassen.

Keine Maschine und somit auch nicht Google Translate übersetzt bisher auch nur annähernd fehlerfrei – und daran wird sich wohl auch in absehbarer Zukunft nichts ändern. Dafür ist die menschliche Sprache in ihren vielfältigen Anwendungsformen zu komplex. Der Humanübersetzer, der genau diese Vielfalt erkennt und entsprechend in die andere Sprache übertragen kann, ist nach wie vor unersetzbar. Google Translate ist keine Gefahr für professionelle Übersetzer.

Anhang: Die Tests und Ergebnisse im Einzelnen

Englisch

Beispieltext 1: Textauszug aus der online-Ausgabe einer renommierten Tageszeitung, Rubrik aktuelle Politik, 200-300 Wörter

Quelle: http://www.guardian.co.uk/world/2012/jul/10/euro-rescue-fund-german-court
Datum: 10.7.2012, 20:05 Uhr

Text Ausgangssprache:	Text Zielsprache:
Euro rescue fund threatened as German court hearing begins Challenge to constitutionality of the EU's permanent bailout scheme has dealt a blow to hopes of its swift ratification The German government was on tenterhooks on Tuesday as the country's most powerful court opened a hearing challenging the constitutionality of the EU's permanent bailout scheme which could wreck the entire plan to save the euro. Should the Constitutional Court in Karlsruhe decide for the 12,000 citizens who have brought the case under the collective banner "More Democracy", it could have the drastic effect of preventing Germany from joining the European Stability Mechanism (ESM). The court hearing has dealt a blow to chancellor Angela Merkel's hopes of getting the ESM and the accompanying fiscal pact ratified and implemented fast. The finance minister, Wolfgang Schäuble, warned the court of "serious consequences" were it to stop or slow down the delayed treaties. "A considerable postponement of the ESM, which was foreseen for July this year, could cause considerable further uncertainty on markets beyond Germany and a substantial loss of trust in the eurozone's ability to make necessary decisions in an appropriate timeframe," Schäuble told the court's eight-judge panel who were clad in their trademark red gowns and hats. If the Constitutional Court (BVG), which, after the US supreme court, is the most powerful judicial body in the world, rules that government legislation is unconstitutional it cannot become law. Seen as the defender of Germany's Basic Law, or constitution, the BVG has played a key role in shaping the country's democracy since the founding of the federal republic after the second world war when it was established to stop Germany returning to a dictatorship. But it is rarely so intensely under the spotlight as now.	**Euro-Rettungsfonds bedroht als deutsche Gerichtsverhandlung beginnt** Herausforderung für die Verfassungsmäßigkeit der ständigen Rettungsmechanismus der EU-Regelung hat einen Schlag auf der Hoffnung, seine rasche Ratifizierung behandelt Die deutsche Regierung war gespannt am Dienstag, als das Land der mächtigsten Gericht eröffnet eine Anhörung gegen die Verfassungsmäßigkeit der permanenten Rettungspaket der EU-Regelung, die den gesamten Plan, um den Euro zu retten zunichte machen könnte. Sollte das Bundesverfassungsgericht in Karlsruhe für die 12.000 Bürger, die den Fall gebracht haben unter dem Sammelbegriff Banner "Mehr Demokratie" entscheiden, könnte dies die drastische Wirkung der Verhinderung von Deutschland in die Europäische Stability Mechanism (ESM). Die Gerichtsverhandlung hat einen Schlag auf Kanzlerin Angela Merkel die Hoffnungen des Erhaltens der ESM und die dazugehörige Fiskalpaktes ratifiziert und umgesetzt schnell behandelt werden. Der Finanzminister, Wolfgang Schäuble, warnte das Gericht von "ernste Konsequenzen" waren sie zu stoppen oder zu verlangsamen, die verzögerten Verträge. "Eine beträchtliche Verschiebung des ESM, die für Juli vorgesehen war in diesem Jahr, konnten weitere erhebliche Unsicherheit auf den Märkten außerhalb Deutschland und einem erheblichen Verlust an Vertrauen in der Eurozone Fähigkeit, die notwendigen Entscheidungen innerhalb eines angemessenen Zeitrahmens zu verursachen", sagte Schäuble sagte dem Gericht, die acht -Richter-Gremium, die in ihren roten Roben Handelsmarke und Hüten bekleidet wurden. Wenn das Verfassungsgericht (BVG), die nach dem US Supreme Court, ist die mächtigste gerichtliche Instanz in der Welt, Regeln, die staatliche Gesetzgebung verfassungswidrig ist es nicht Gesetz werden. Gesehen als Verteidiger des Grundgesetzes in Deutschland, oder Verfassung hat die BVG eine zentrale Rolle bei der Gestaltung der Demokratie des Landes seit der Gründung der Bundesrepublik nach dem Zweiten Weltkrieg, als es gegründet wurde, um zu stoppen Rückkehr nach Deutschland eine Diktatur gespielt. Aber es ist selten so intensiv unter die Lupe wie jetzt.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit					x	
Grammatik					x	
Rechtschreibung	x					
Zeichensetzung			x			
Idiomatik					x	
Gesamteindruck					x	
Kommentar						
Wenn man nicht ungefähr weiß, worum es geht, versteht man den Zusammenhang nicht. Insofern ist die Frage, ob sich die Übersetzung als reine Inhaltsinformation reichen würde, meiner Ansicht nach nein.						

Beispieltext 2: Textauszug aus der Speisekarte eines Restaurants bzw. eines Rezeptes

Quelle: http://www.porters.uk.com/Menus.aspx?id=11, (Porters English Restaurant, *17 Henrietta Street Covent Garden, London, WC2E 8QH,* Tel: 020 7836 6466, neil@porters.uk.com
Datum: 10.7.2012, 20:30 Uhr

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
Daily Specials Make every day a special day at Porters. Oh, to be a pie on the wall when Chef is deciding what culinary delight to conjure up for Pieday Friday! Round and round the pie chooser goes, where it stops nobody knows, except for Chef of course! • **Monday** Grilled Pork Loin with spicy apple and plum sauce • **Tuesday** Steak, leek and wild mushroom suet pudding • **Wednesday** Beef Stew with Herb dumpling • **Thursday** Toad in the hole with onion gravy • **Pieday** Please ask your pie consultant for today's creation • **Saturday** Grilled Calf's Liver and Bacon with onion gravy • **Sunday** Roast Sirloin of Beef with Yorkshire Pudding **All served with one of the following side orders.** Covent Garden Vegetables with Parsley Butter, Green Salad, Chips, Mashed Potato, Grain Mustard Mashed Potato, New Potatoes, Baked Potato, Bubble & Squeak, Braised Red Cabbage, Spicy Lentils, Mushy Peas or Minted Peas	Daily Specials Machen Sie jeden Tag einen besonderen Tag in Porters. Oh, eine Torte an die Wand, wenn sein Chef ist zu entscheiden, welche kulinarischen Genuss zu zaubern für Pieday Freitag! Um und um den Kuchen-Auswahl geht, wo sie niemand kennt, außer Chef natürlich nicht mehr! • Montag Gegrillte Schweinelende mit pikanter Apfel-und Pflaumensauce • Dienstag, Steak, Lauch und Steinpilzen Talg Pudding • Mittwoch, Rindergulasch mit Semmelknödel Herb • Donnerstag, Toad in the hole mit Zwiebelsauce • Pieday Bitte fragen Sie Ihren Berater Kuchen für den heutigen Schöpfung • Samstag Gegrillte Kalbsleber mit Speck und Zwiebelsauce • Sonntag Lendenbraten mit Yorkshire Pudding Alles serviert mit einer der folgenden Beilagen. Covent Garden Gemüse mit Kräuterbutter, grüner Salat, Chips, Kartoffelpüree, Senf Kartoffelbrei, neue Kartoffeln, Baked Potato, Bubble & Squeak, Geschmorter Rotkohl, Würzige Linsen, Erbsenpüree oder Geprägt Erbsen

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit			x			
Grammatik				x		
Rechtschreibung		x				
Idiomatik				x		
Gesamteindruck			x			
Kommentar						
Einzelne klar zuordenbare Begriffe sind korrekt übersetzt, manche Begriffe/spezielle Gerichte sind gar nicht übersetzt, erstaunlich: Chips nicht korrekt übersetzt; wenn man keine Vorstellung von Pie hat, hilft „Kuchen“ auch nicht weiter						

Beispieltext 3: Textauszug aus der online-Bedienungsanleitung (falls möglich Elektrogerät, von Hersteller im Land), ca. 200 Wörter, Linn Classic Movie System DVD Player, S. 42

Quelle:
http://tv.manualsonline.com/manuals/mfg/linn_hifi/linn_classic_movie_system.html?idRes=687322
Datum: 12.7.2012, 21:18 Uhr

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
To activate Party Mode on the driver unit: ● Press **'adjust'** on the front panel to bring up the volume display. ● Hold **'adjust'** until PARTY ON is shown on the display. All receivers are automatically placed in Party Mode and display PARTY ON on their front panels. NOTE: When Party Mode is activated, any receivers that are in standby mode will be switched on and put into Party Mode. **To deactivate Party Mode on the driver unit:** ● Hold **'adjust'** on the front panel until PARTY OFF is shown on the display. **Restrictions to Party Mode** When in Party Mode certain restrictions are applied (receivers are assumed to be in Main Mode): ● Changing the volume of the driver unit will also change the volume of the receivers, however changing the volume on a receiver will only effect that receiver (see next section). ● Muting will only affect the driver or receiver unit being adjusted. ● The receivers cannot change or control the source on the driver unit. If you try to change the source on the driver unit via a receiver, or press **MAIN / LOCAL** on a receiver, **PARTY** is shown on the front panel display. ● Putting the driver unit into standby mode will also put the receivers into standby and will deactivate Party Mode,whereas putting a receiver into standby will only affect that receiver. ● Bringing the driver unit out of standby and re-entering Party Mode will also bring the receivers out of standby, whereas bringing a receiver out of standby will affect that receiver only.	Den Party-Modus auf der Fahrer-Einheit zu aktivieren: ● Drücken Sie "anpassen" auf der Frontplatte, um das Volumen angezeigt. ● Halten "anpassen", bis PARTY ON auf dem Display angezeigt wird. Alle Empfänger werden automatisch im Party-Modus und Display-PARTY ON auf ihre Frontplatten platziert. HINWEIS: Als Party-Modus aktiviert ist, werden alle Empfänger, die im Standby-Modus eingeschaltet werden und in die Party-Modus. Den Party-Modus auf der Fahrer-Einheit zu deaktivieren: ● Halten "anpassen" auf der Frontplatte, bis Partei weg auf dem Display angezeigt wird. Einschränkungen für das Party-Modus Als im Party-Modus bestimmte Einschränkungen angewendet werden (Empfänger sind davon ausgegangen, dass im Main Mode zu sein): ● Ändern der Lautstärke des Fahrers Einheit ändert sich auch die Lautstärke der Empfänger jedoch das Ändern der Lautstärke auf einem Receiver einzige Effekt, der Empfänger (siehe nächster Abschnitt). ● Muting wirkt sich nur auf den Fahrer oder Empfangseinheit eingestellt wird. ● Die Empfänger können nicht ändern oder kontrollieren Sie die Quelle auf der Fahrer-Einheit. Wenn Sie die Quelle auf der Treiber-Einheit über einen Empfänger zu ändern, oder drücken Sie versuchen MAIN / LOCAL auf einen Empfänger, PARTY ** ** befindet sich auf der Frontplatte angezeigt. ● Setzen Sie den Treiber in den Standby-Modus wird auch setzen die Empfänger in den Standby-und Party-Modus deaktivieren, während Putting einen Receiver in den Standby wird nur mit dieser einen Empfänger. ● Annäherung der Antriebseinheit aus dem Standby- und Wiedereinstieg in Party-Modus bringt auch die Empfänger aus dem Standby, während bringen einen Empfänger aus dem Standby beeinflussen, dass nur Empfänger

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit					x	
Grammatik						x
Rechtschreibung		x				
Idiomatik					x	
Gesamteindruck					x	
Kommentar						
Ziemlich unverständlich; gleiche Bezeichnungen werden unterschiedlich übersetzt (driver – Fahrer/Treiber)						

Beispieltext 4:

Textauszug aus den AGB eines Online-Shops (wenn möglich Bekleidung),ca. 200 Wörter

Quelle: http://www.debenhams.com/customer-service/terms-and-conditions
Datum: 12.7.2012, 21:00 Uhr

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
General terms & conditions These terms apply to products ordered via the Internet, Debenhams mobile phone app and over the phone except Wedding Gifts, Tripp Luggage, Debenhamscurtains.com, Debenhamsplus.com, Debenhamsflowers.com, Debenhamstailoredshirts.com, and Furniture. Internet offers relate to internet transactions only and may not be available in store. Likewise, temporary or local special offers in store do not apply to internet prices unless expressly specified. **2. Order process** 2.1 Our display of products on our website is an invitation and not an offer to sell those products to you. 2.2 An offer is made when you place the order for your products. Please see Customer Services - New Customers for information on how to place an order. However, we will not have made a contract with you unless and until we accept your offer (see point 2.5 below). … **3. Payment** 3.1 Payment may be made by any single one of the methods indicated on our website, we are unable to process orders with more than one method of payment. ... **5. Cancellation** If, for any reason, you wish to do so you have the right to cancel any order you have placed (other than in respect of products made to your specification, clearly personalised or unsealed audio or video recording or computer software). Where the products have been delivered to you, you may cancel them up to 7 working days, starting from the day after the products were received, in line with the Consumer Protection (Distance Selling) Regulations 2000.	**Allgemeine Geschäftsbedingungen** Diese Begriffe, um Produkte über das Internet, Debenhams Handy-App und über das Telefon außer Hochzeitsgeschenke, Tripp Gepäck, Debenhamscurtains.com, Debenhamsplus.com, Debenhamsflowers.com, Debenhamstailoredshirts.com und Möbel bestellt gelten. Internet-Angebote beziehen sich auf Internet-Transaktionen und darf nicht sein, die im Speicher verfügbar. Ebenso kann zeitlich oder örtlich begrenzte Sonderangebote im Store nicht auf Internet-Preise gelten, soweit nicht ausdrücklich angegeben ist. **2. Bestellvorgang** 2.1 Unsere Darstellung von Produkten auf unserer Website ist eine Einladung und kein Angebot, diese Produkte an Sie zu verkaufen. 2.2 Ein Angebot gemacht wird, wenn Sie die Bestellung für Ihre Produkte zu platzieren. Bitte beachten Sie Customer Services - Neue Kunden für Informationen, wie Sie eine Bestellung aufgeben. Allerdings werden wir nicht mit Ihnen einen Vertrag, es sei denn gemacht haben und bis wir Ihr Angebot annehmen (siehe Punkt 2.5). ... **3. Zahlung** 3.1 Die Zahlung von keinem einzigen der Methoden auf unserer Website angegeben gemacht werden können, sind wir nicht in der Lage, Aufträge mit mehr als einer Methode der Zahlung zu verarbeiten. … **5. Stornierung** Wenn aus irgendeinem Grund wünschen Ihnen zu tun, so dass Sie das Recht, jede von Ihnen getätigten Bestellung (außer im Falle von Waren nach Ihren Spezifikationen, eindeutig auf die persönlichen oder unversiegelte Audio-oder Videoaufzeichnungen oder von Software) absagen müssen. Wo die Produkte an Sie geliefert wurden, ist ein Rücktritt von ihnen bis zu 7 Werktage, beginnend ab dem Tag nach wurden die Produkte erhalten haben, im Einklang mit dem Consumer Protection (Distance Selling) Regulations 2000.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit				x		
Grammatik					x	
Rechtschreibung		x				
Idiomatik						x
Gesamteindruck					x	
Kommentar						
Wenn ich dem Laden nicht blind vertrauen würde, würde ich mit dieser Übersetzung dort nicht bestellen, weil ich nicht weiß, was ich da unterschreibe. Mit gutem Willen und Erfahrung im Online-Shopping kann man sich manches zusammenreimen und damit ein wenig verstehen.						

Beispieltext 5:
kurze E-Mail mit Terminbestätigung

Quelle: http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20090712202519AAUdOiT
Datum: 12.7.2012, 2:40 Uhr

Text Ausgangssprache:

Dear Professor Watkins,

I am emailing to see if you would be available to meet this Thursday at 8pm in the chemistry department office. Please let me know if that is convenient for you. If not, please let me know another time that works for you. My phone no is 0123 45678.

Kind Regards,
Molly Sue
****

Text Zielsprache:

Sehr geehrter Herr ProfessorWatkins,

Ich bin per E-Mail, um zu sehen, wenn Sie zur Verfügung stehen würden treffen an diesem Donnerstag um 08.00 Uhr in der Abteilung Chemie Büro. Bitte lassen Sie mich wissen, wenn das ist bequem für Sie. Wenn nicht, lass es mich wissen andere Zeit, die für Sie arbeitet. Meine Telefonnummer ist 0123 45678.

Mit freundlichen Grüßen,
MollySue

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit			x			
Grammatik			x			
Rechtschreibung		x				
Idiomatik			x			
Gesamteindruck			x			
Kommentar						
Die absoluten Standardsätze sind in Ordnung mit kleineren Fehlern. Sehr schlecht: es wurde „pm“ bei der Uhrzeit nicht erkannt. Tel. Nr. wird nicht lokalisiert.						

Spanisch

Beispieltext 1: Textauszug aus der Online-Ausgabe einer renommierten Tageszeitung, Rubrik aktuelle Politik, 200-300 Wörter

Quelle: http://economia.elpais.com/economia/2012/07/29/actualidad/1343578285_280861.html
Datum: 29.07.2012, 18:26 Uhr

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
El BCE y el fondo de rescate actuarán juntos para ayudar a España e Italia Europa atraviesa "un momento crucial" y "no hay tiempo que perder" para salvar al euro y superar la crisis de la deuda. Para ello, Europa está dispuesta "a utilizar todos los medios para mostrar que protege su estabilidad financiera". Así lo expresó ayer el presidente del Eurogrupo, Jean-Claude Juncker, quien reveló cuál será el camino para despejar las dudas: una acción conjunta del Banco Central Europeo (BCE) y del Fondo Europeo de rescate (FEEF) para comprar deuda soberana de los países en problemas en los mercados secundarios. "No quiero estimular el apetito de los mercados, pero como dijo Mario Draghi —presidente del BCE—, eso se traducirá en resultados", agregó Juncker en una entrevista a los diarios Le Figaro y Süddeutsche Zeitung. El fondo europeo de rescate podrá comprar deuda soberana solo si lo solicita un Estado. Por eso, todas las miradas se giran hacía España e Italia. Las palabras de Juncker abren las puertas a una de las opciones que los analistas señalan como la más probable: que el BCE reactive su programa de compra de deuda en el mercado secundario a la vez que el fondo de rescate compra deuda soberana en el primario. La gula de los mercados se muestra especialmente voraz con España, ahogada por una prima de riesgo que dispara los costes de su deuda. "Nuestra voluntad ahora es la de separar el riesgo de Estado y el riesgo bancario. Se han puesto a disposición [de las autoridades españolas] hasta 100.000 millones para conducir a los bancos españoles hacia aguas más tranquilas", dijo Juncker, al ser preguntado sobre si el Eurogrupo tiene una solución para España.	Die EZB und die Rettungs-Fonds wird gemeinsam handeln, um Spanien und Italien helfen Europa erlebt einen "Wendepunkt" und "keine Zeit zu verlieren", um den Euro zu retten und die Überwindung der Schuldenkrise. Dafür ist Europa bereit, "alle Mittel zu nutzen, zu zeigen, dass schützt Ihre finanzielle Stabilität." Dies wurde gestern erklärt, der Präsident der Eurogruppe, Jean-Claude Juncker, der, wie die Straße, um die Zweifel klar offenbart: eine gemeinsame europäische Zentralbank (EZB) und der europäischen Rettungsfonds (EFSF) zu Staatsanleihen kaufen unruhigen Ländern in den sekundären Märkten. "Ich weiß nicht machen Lust der Märkte, aber wie sagte Mario Draghi, Präsident der EZB, das wird in Ergebnisse umzusetzen", sagte Juncker in einem Interview mit Le Figaro Süddeutschen Zeitung. Der Europäische Rettungsfonds könnte Staatsanleihen kaufen nur, wenn die von einem Staat beantragt. Also alle Augen sind auf Spanien und Italien gedreht. Junckers Worte öffnen die Tür für eine der Optionen Analysten sagen, die wahrscheinlichste: dass die EZB ihr Programm zum Schuldenabbau auf dem Sekundärmarkt kaufen zum Zeitpunkt der Rettung Fonds kauft Staatsanleihen im primären reaktivieren. Die Gier des Marktes ist besonders heftig mit Spanien, erstickt von einer Risikoprämie, die die Kosten der Verschuldung schießt. "Unser Ziel ist jetzt, um das Risiko von Staat und Banken das Risiko zu trennen. Zur Verfügung standen [von den spanischen Behörden] gemacht zu 100.000 Millionen Euro für spanische Banken in ruhigere Gewässer zu führen ", sagte Juncker, wenn Sie gefragt werden, ob die Eurogruppe eine Lösung für Spanien hat.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit			X			
Grammatik						X
Rechtschreibung	X					
Zeichensetzung		X				
Idiomatik					X	
Gesamteindruck				X		
Kommentar						
Wer sich bereits mit dem Thema befasst hat und nach Stichworten liest, wird in etwa erfassen können, worum es geht. Allerdings werden durch die grammatikalischen Fehler gelegentlich die Zuordnungen (wer macht was?) erschwert bzw. verdreht.						

Beispieltext 2: Textauszug aus der Speisekarte eines Restaurants bzw. eines Rezeptes

Quelle: http://www.cocinavino.com/recetario/receta_info.php?id_receta=14915
Datum: 31.07.2012

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
PAELLA COMPLETA INGREDIENTES PARA 6 PERSONAS arroz,600gramos almeja,500gramos gamba,300gramos tomate maduro,2unidades pimiento verde,1unidad ajo,2dientes colorante alimenticio amarillo,al gusto perejil,al gusto pollo,800gramos calamares,200gramos cebolla pequeña,1unidad guisante congelado,150gramos pimiento morrón,2unidades azafrán,10hebras sal,al gusto aceite de oliva, ½ taza ELABORACIÓN Lavar las almejas en agua fría con sal; abrirlas en un cazo con 1/2 taza de agua, colar y reservar las almejas y el caldo por separado. Lavar los pimientos, quitarles las semillas y trocearlos. Lavar el pollo y trocearlo. Lavar los calamares y cortarlos en tiritas. Pelar las gambas y cocer las cáscaras y las cabezas durante 10 minutos; colar y reservar el caldo. Calentar el aceite en una paella y freír el pollo hasta que se dore; agregar los calamares, saltear un par de minutos y añadir la cebolla muy picada, los pimientos, los guisantes y los tomates pelados. Rehogar todo durante 15 minutos. Incorporar el arroz, revolver y regar con el caldo caliente de las gambas y almejas (más agua), calculando el doble volumen que el del arroz. Hacer un majado con los ajos pelados, perejil y el azafrán y añadirlo a la paella, sazonar y agregar colorante al gusto y cocer 10 minutos a fuego vivo. Bajar el fuego y cocer unos 6-7 minutos a fuego suave. Al final de la cocción, agregar las gambas y las almejas. Dejarreposarunos 3-4 minutos y servirenseguida.	FULLPAELLA Zutaten für 6 Personen Reis,600 Gramm Clam, 500 Gramm Garnelen,300 Gramm reife Tomate, 2 Stück grüner Pfeffer, 1 Stück Knoblauch,2 Nelken gelbe Lebensmittelfarbezum Abschmecken Petersilie, nach Geschmack Huhn,800 Gramm Tintenfisch,200 Gramm kleine Zwiebel, 1 Stück gefrorene Erbsen, 150 Gramm Paprika, 2 Stück Safran,10 Threads Salz zum Abschmecken Olivenöl, ½ Tasse ENTWICKLUNG Waschen Sie die Muscheln in kaltem Wassermit Salz, öffnen Sie sie in einem Topf mit1/2 Tasse Wasser einweichen, ausdrücken und behalten Sie die Muscheln und Brühe getrennt. Paprikawaschen, entkernen und trocearlos. Huhn waschen und schneiden Sie es. Waschen Sie den Tintenfisch und in Streifen schneiden. Schälen Sie die Garnelen und koche die Schalen und Köpfe für 10 Minuten, Dehnungs-und Reserve-Brühe. Öl in einer Pfanne erhitzen und darin das Huhn bis sie braun sind, fügen Sie den Tintenfisch, rühren Sie ein paar Minuten, und fügen Sie die fein gehackte Zwiebel, Paprika, Erbsen undgeschälten Tomaten. 15 Minuten langanbraten. Reis zugeben, umrühren und mit der heißen Brühe mit Garnelen und Muscheln (mehr Wasser)bestreuen, Berechnung des Volumens doppelt so hoch wie Reis. Machen Sie eine Paste mit den Knoblauchzehen, Petersilie und Safran und in die Pfanne geben, würzen und Färben zu probieren und zukochen,10 Minutenbei starker Hitze. Hitze reduzieren und kochen für6-7 Minutenbei niedriger Hitze. Am Ende der Garzeit, fügen Sie die Garnelen und Muscheln. Stehen lassen,3-4 Minuten und sofort servieren.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit		X				
Grammatik				X		
Rechtschreibung	X					
Idiomatik			X			
Gesamteindruck			X			
Kommentar						
Der eine oder andere Begriff wird unterschiedlich wiedergegeben (zum Abschmecken, nach Geschmack) oder einmal übersetzt, das andere Mal nicht (trocearlo). Insgesamt sollte es aber möglich sein, das Rezept nachzukochen.						

Beispieltext 3: Textauszug aus der Online-Bedienungsanleitung (falls möglich Elektrogerät, von Hersteller im Land), ca. 200 Wörter (hier: ein schnurloses Telefon*)*

Quelle:
www.golmar.es//es/productosDetalleProductos.aspx?_pCatP=102@1&_gIdProducto=3994&_gIdContexto=1&idioma=ES
Datum: 29.07.2012

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
Conexión l.Conecteunextremodelcabledelíneaalatomade líneadela base yelotroalarosetatelefónicadela pared. 2.Conecte el conector modular a la toma de alimentaciónde la base y elotroextremo del adaptadoralatomaeléctrica. **Activar y desactivar el portátil** Si el portátil esta apagado, se encenderá al colocarlo en su base cargadora. Para encenderlo o apagarlo cuando está en stand by: 1. Para encender el portátil, pulse la tecla x hasta que el display se encienda. Mientras el portátil esta buscando una base, el icono de señal parpadeará. En la pantalla aparecerá el siguiente mensaje: Buscando 2. Para apagar el portátil, pulse la tecla x hasta que el display se apague. Cuandoelportátillocaliza subase,quedaráen el modo reposo (standby). En la pantalla apareceráelnumerode portátilasí como su nombre(siseha introducido),elicono dela señal,el de bateríay la horaactual.Si no encuentra ninguna base, quedará en modo de "fueradecobertura". Nota: Si el nivel de baterías es muy bajo, cuando ponga el portátil en la base para su carga, en la pantalla aparecerán cuatro líneas como muestra la figura. DEBERÁ RECARGAR TOTALMENTE LAS BATERÍAS.	Verbindung l. Schließen Sie das eine Ende des Telefonkabels an der Stromleitung von der Basis und der andere an die Wand Telefondose. 2. Schließen Sie den modularen Stecker an der Steckdose auf der Basis und dem anderen Ende des Adapters in die Steckdose. Aktivieren und Deaktivieren der Laptop Wenn der Laptop ausgeschaltet ist, schaltet sich ein, wenn in die Ladestation gelegt. Um ein-oder auszuschalten, wenn im Standby: 1. Um das Mobilteil einzuschalten, drücken Sie die x-Taste, bis sich das Display einschaltet. Während der Suche nach einem Einsteiger-Notebook handelt, die Signal-Symbol blinkt. Das Display zeigt die folgende Meldung: Auf der Suche 2. Um das Mobilteil einzuschalten, drücken Sie die Taste X, bis das Display erlischt. Wenn das Handgerät sucht die Basis, wird im Sleep-Modus (Standby) zu sein. Das Display zeigt die Anzahl der Laptop und Ihrem Namen (wenn eingegeben), wird das Symbol des Signals, der Batterie und der aktuellen Uhrzeit. Wenn es keine Grundlage, darf in keiner Weise "aus der Deckung." Hinweis: Wenn der Akku ist sehr gering, wenn Sie den Hörer legen auf der Basisstation zum Laden, das Display zeigt vier Zeilen zeigen, wie dargestellt. VOLLE Akku aufladen.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit					X	
Grammatik					X	
Rechtschreibung	X					
Idiomatik				X		
Gesamteindruck					X	
Kommentar						
Nicht nur die Bezeichnung des Geräts, dessen Bedienung angezeigt werden soll, wird teilweise falsch wiedergegeben (Laptop statt Telefon); an einigen Stellen ist genau das Gegenteil des Zutreffenden übersetzt (einschalten statt ausschalten, vollen Akku aufladen). Für einen geräterhaltenden Gebrauch ist die Anleitung ungeeignet.						

Beispieltext 4:
Textauszug aus den AGB eines Online-Shops (wenn möglich Bekleidung),ca. 200 Wörter

Quelle: www.castorin.com/politica-de-devoluciones.php
Datum: 29.07.2012

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
Política de devoluciones En castorin.com no tenemos ningún problema en que nos devuelvas alguno de los artículos que te hemos enviado. Para ello, debes cumplir una serie de requisitos y unos sencillos pasos que te comentamos a continuación: **Requisitos para proceder a la devolución** Las prendas a devolver, deben estar en su embalaje original (si lo tuviera), con su/s etiqueta/s en perfecto estado y, evidentemente, sin marcas de uso. Dispones de un plazo de 15 días para su devolución. El envío de las prendas a devolver, se realizará a través del servicio de correos a portes pagados a CASTORIN C.B. En el caso de que la causa de la devolución fuese por mal estado del artículo, error en el producto o en su talla, CASTORIN C.B. devolvería el importe del producto devuelto más los gastos de envío ocasionados al cliente (según tabla de precios de particulares existente en Correos). CASTORIN C.B. no aceptará ningún envío a portes debidos. **Pasos para la devolución** Cumplimenta el formulario de devolución que te llegará junto con el pedido, e indica la referencia del pedido, junto con la referencia de los artículos a devolver. Especifica el motivo de la devolución. Dirígete a tu oficina de correos más cercana y envíanos las prendas a portes pagados a la dirección que aparece en el formulario de devolución. Una vez recibido el envío por parte de CASTORIN C.B. lo examinaremos y procederemos a la devolución del importe del artículo/s más los gastos de envío (si procediera).	Rückgaberecht In castorin.com habe kein Problem darin, dass wir zurück geben einige der Gegenstände, die Sie gesendet haben. Um dies zu tun, müssen Sie bestimmte Voraussetzungen erfüllen, und nur wenige einfache Schritte, die unten beschrieben werden: Voraussetzungen für eine Rückerstattung Die Gegenstände zurückgegeben werden müssen in der Originalverpackung sein (falls vorhanden), Ihre / n Tag / s in einem tollen Zustand und offensichtlich nicht gekennzeichneten Einsatz. Verfügt über eine Frist von 15 Tagen, um zurückzukehren. Elemente senden zurückgegeben werden soll, wird durch die Post erfolgen, Prepaid, um Castorin CB Für den Fall, dass die Ursache für die Rückkehr wegen schlechten Beschaffenheit der Sache, Produkt oder Fehler in Ihrer Größe war, CASTORIN CB Rückkehr die Menge der zurückgesandten Ware zzgl. Versandkosten durch den Kunden (je nach Preisliste von Individuen bestehenden post) entstanden sind. CASTORIN C.B. übernimmt keine Nachnahmeversand. Die Schritte zur Rückkehr Füllen Sie das Formular zurück, die mit Ihrer Bestellung kommen wird, und gibt die Reihenfolge Verweis, zusammen mit dem Verweis der Gegenstände zurückgegeben. Gibt den Grund für die Rückkehr. Gehen Sie zu Ihrem nächsten Postamt und senden Sie die Produkte aus, die Adresse auf dem Formular im Voraus bezahlt werden. Nach Erhalt der Sendung von CB Castorin untersuchen Sie es und gehen Sie auf die Erstattung des Elements / s plus Porto (falls zutreffend).

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit					X	
Grammatik					X	
Rechtschreibung		X				
Idiomatik						X
Gesamteindruck					X	

Kommentar
Der Kunde kann der Übersetzung entnehmen, dass es ein Rückgaberecht gibt. Jedoch erschließt sich nicht unbedingt, wie es gestaltet ist. Ein Hinweis auf die Problematik „15 días – zwei Wochen“ fehlt. Bei den Rückgabeschritten lässt sich nicht erkennen, was genau auf dem auszufüllenden Formular stehen soll. Damit fehlen die entscheidenden Angaben.

Beispieltext 5:
kurze E-Mail mit Terminbestätigung

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
Estimados Sres.: Con referencia a la reserva 123456/70, desearíamos ampliar el número de habitaciones individuales, pasando de 6 a 7 habitaciones para el mismo período considerado. Además querríamos reservar adicionalmente una habitación doble del 22 al 24 de noviembre. Rogamos nos indiquen disponibilidad y, en su caso, confirmen esta reserva. Atentamente, A. Cortázar	Sehr geehrte Damen und Herren: Mit Bezug auf die Reservierung 123456/70, würden wir erweitern die Anzahl der Einzelzimmer, 6 bis 7 Zimmer für den gleichen Zeitraum. Darüber hinaus möchten wir ein zusätzliches Zimmer von 22 bis 24 November zu buchen. Bitte teilen Sie uns die Verfügbarkeit und gegebenenfalls, diese Reservierung zu bestätigen. Mit freundlichen Grüßen, A. Cortázar

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit			X			
Grammatik					X	
Rechtschreibung	X					
Idiomatik			X			
Gesamteindruck				X		

Kommentar
Das Anliegen des Absenders wurde zwar vordergründig einigermaßen verständlich wiedergegeben. Allerdings könnte es bei dieser Übersetzung bei der Anzahl der gebuchten Zimmer Schwierigkeiten geben (6 bis 7 weitere Zimmerbuchungen statt einer Aufstockung des gebuchten Kontingents von 6 auf 7 Zimmer).

Extra: Übersetzung des BDÜ-Beispieltextes aus dem Deutschen ins Spanische

Betreff: Terminbestätigung

Sehr geehrte Frau Müller,

vielen Dank für das nette Telefonat. Hiermit bestätige ich unseren Meeting-Termin am Montag, 25. April um 15.30 Uhr in Ihrem Hause. Mein Kollege Jens Sommer wird - wie telefonisch besprochen - ebenfalls am Meeting teilnehmen.

Falls sich kurzfristig noch eine Terminänderung ergeben sollte, erreichen Sie mich am besten auf dem Handy: 0172 123 456.

Wir freuen uns, Sie kennenzulernen!

Mit freundlichen Grüßen

Hannah Weber-Knecht

Asunto:confirmación de la cita
Estimada Sra.Miller,
Gracias porla llamadabuena. Confirmonuestrahora de la reuniónel lunes 25De abril a las15.30reloj ensu casa.Mi colegaJenses verano-como se discutiópor teléfono-también asisten ala reunión.
Sillegara a lograrseen el corto plazo, ni un cambio de fecha, lo mejor es ponerse en contacto conmigoen el teléfono: 0172 123 456
Esperamos poderconocerte en persona!
Le saluda atentamente,
HannahWebersiervo

Kommentar: Unbrauchbare, für den Empfänger größtenteils unverständliche Übersetzung ins Spanische. Ganz grobe Fehler: Nachnamen übersetzt, Wechsel vom sie zum Du.

Polnisch

Beispieltext 1: Textauszug aus der online-Ausgabe einer renommierten Tageszeitung, Rubrik aktuelle Politik, 200-300 Wörter

Quelle:http://www.rp.pl/artykul/92106,922253-Polskie-smieci-do-Strasburga.html
Datum: 06.08.2012

Text Ausgangssprache:	Text Zielsprache:
Polskie śmieci do Strasburga **Gminy zapowiadają sądową batalię przeciw obowiązkowym przetargom na wywóz odpadów** Wiele polskich gmin nie godzi się na zmuszanie ich przez Ministerstwo Środowiska do wybierania w przetargach firm, które od lipca przyszłego roku będą odbierały odpady od mieszkańców. Twierdzą, że tonie zgodne z prawem unijnym. Przedsiębiorcy z kolei uważają, że to obchodzenie prawa i próba wyeliminowania prywatnych firm z rynku wartego 5 mld zł. **Najazd śmieciarek** Od lipca 2013 roku gminy staną się właścicielami wytwarzanych przez mieszkańców śmieci. To im będziemy płacić za ich wywóz, ale polskie przepisy nakładają na samorządy obowiązek wyłonienia odpowiednich firm w przetargach. Tymczasem wiele gmin od dawna inwestowało i wyposażało swe spółki komunalne i zakłady budżetowe w śmieciarki, budowały wysypiska. Np. Inowrocław wydał na to ponad 6 mln zł. Jeleniogórskie gminy, które utworzyły własną spółkę Izery – 16 mln zł. A Bolesławiec zainwestował 10 mln zł. Jednak Ministerstwo Środowiska oraz organizacje przedsiębiorców boją się, że przejęcie bezkonkurencji gospodarki odpadami przez gminne spółki zmonopolizuje rynek i spowoduje wzrost cen. – Przetargi mają zapobiec przejęciu odbioru odpadów przez gminy i jednostki im podległe kosztem przedsiębiorców obecnie działających na rynku – mówi Magda Sikorska, rzecznik resortu.	**Polnischen Müll nach Straßburg** **Kommunen kündigen eine obligatorische Gericht Kampf gegen die Ausfuhr von Abfällen przetargom** Viele polnische Gemeinden nicht damit einverstanden, die ihnen vom Ministerium für Umwelt zwingen, an Ausschreibungen für Unternehmen, dass ab Juli nächsten Jahres, die Abfälle aus der Bewohner wahrnehmen wird, zu wählen. Sie argumentieren, dass es unvereinbar mit EU-Recht ist. Unternehmen, die wiederum das Gefühl, dass dies ein Versuch, das Gesetz und die Abschaffung von privaten Unternehmen in den Markt für eine $ 5000000000 zł zu umgehen ist. **Die Invasion von Müll** Seit Juli 2013 wird die Gemeinde die Eigentümer der Müll von den Bewohnern erzeugt werden. Es wird ihnen für ihre Exporte zu bezahlen, aber die polnische Gesetzgebung verpflichtet die Kommunen zu identifizieren geeignete Unternehmen für Aufträge. Inzwischen haben viele Kommunen lange investiert und wyposażało ihre Energieversorger und Finanzunternehmen in den Müll, bauen Deponien. Zum Beispiel gab es Inowrocław mehr als 6 Mio. zł. Jeleniogórskie Gemeinden, die seine eigene Firma, Isar gebildet haben - 16 Mio. zł. Ein Boleslawiec hat 10 Mio. zł investiert. Allerdings sind das Ministerium für Umwelt und Wirtschaft fürchten, dass die Übernahme ohne Konkurrenz durch kommunale Entsorgungsunternehmen zmonopolizuje Markt und die Preise zu erhöhen. - Die Angebote sind auf die Übernahme des Erhalts der Abfälle

Prezydent Inowrocławia Ryszard Brejza zapowiada, że w wypadku gdy miejska spółka, wywożąca m.in. śmieci z miasta, nie wygra takiego przetargu, to jako jej właściciel wystąpi o zasądzenie odszkodowania w Europejskim Trybunale Sprawiedliwości. – Przetargi są wbrew prawu unijnemu – twierdzi Brejza. – Nie ma ich w krajach, w których jest to zadanie własne gminy. Dlaczego w Holandii tak można, a w Polsce nie?	durch die Gemeinden und die ihnen unterstellten Einheiten auf Kosten der Unternehmen derzeit auf dem Markt tätig zu verhindern -, sagte Magda Sikorska, ein Sprecher der Abteilung. Präsident Richard BrejzaInowrocław sagt, dass für den Fall, dass die kommunalen Unternehmen, den Export solcher Müll aus der Stadt, sie gewinnen nicht diese Auktion, gilt Sie als Eigentümer für die Zuerkennung von Schadenersatz an den Europäischen Gerichtshof. - Die Angebote stehen im Widerspruch zum EU-Recht - sagt Brejza. - Sie sind nicht in den Ländern, in denen diese Aufgabe ist eine eigene Gemeinde. Warum funktioniert das Müll Holanditamtejsi Büropersonal.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit						x
Grammatik					x	
Rechtschreibung				x		
Zeichensetzung		x				
Idiomatik						x
Gesamteindruck						
					x	

Kommentar
Dass es um Müll und EU geht, ist als einziges klar. Aber bereits die Frage, um wessen Müll es sich handelt und wohin dieser gehen soll, bleibt vollkommen unklar. Merkwürdig sind die eingestreuten polnischen Wörter, die zumindest im deutschen Text nicht als Eigennamen zu identifizieren sind.

Beispieltext 2: Textauszug aus der Speisekarte eines Restaurants bzw. eines Rezeptes

Quelle:http://www.restauracjarzemyk.pl/Restauracja/menu/Oferta_specjalna_restauracji_Rzemyk.html
Datum: 06.08.2012

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
Restauracja – Specjalność restauracji "Rzemyk" 1. Sałatka Sułtańska z kozim serem (przystawka) 2. Befsztyk tatarski z jajem (przystawka) oliwa, kapary, ogórek, cebulka, kurki marynowane, pieczywo, masło 3. Zupa Francuska z krewetkami 4. Zupa cebulowa zapiekana z grzanką i parmezanem 5. Sandacz w sosie maślanym / zestaw (danie główne) 6. Halibut po włosku / zestaw (danie główne) z suszonymi pomidorami i czosnkiem 7. Stek po myśliwsku na grzybach / zestaw (danie główne) 8. Kaczka po polsku 1/2 szt. na modrej kapuście / zestaw (danie główne) 9. Stek T-Bone 400g (danie główne) 10. Lody Królewskie z likierem	**Restaurant -Spezialitäten-Restaurant "Tanga"** Erste Sultan Salat mit Ziegenkäse (Vorspeise) Zweite Steak Tartar mit Ei (Vorspeise), Olivenöl, Kapern, Gurken, Zwiebeln, eingelegte Pfifferlinge, Brot, Butter Dritte Französisch Suppe mit Garnelen 4.Zwiebelsuppe mit Croutons und Parmesan überbacken 5.Zanderin einer buttrigen Sauce/ Set (Hauptgang) 6.Italienische Heilbutt/ Set (Hauptgericht) mit getrockneten Tomaten und Knoblauch 7.Steak auf PilzJäger/ Set (Hauptgang) 8.Ente in polnischer 1/2 Stücke von Blaukraut/ Set (Hauptgang) 9.T-BoneSteak 400g (Hauptgang) 10.Eisbecher mit Likör Königlichen

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit			x			
Grammatik				x		
Rechtschreibung		x				
Idiomatik				x		
Gesamteindruck						
			x			
Kommentar						
Für ein Grundverständnis ist es ausreichend. Man weiß, was man essen wird. Die MÜ kann es natürlich nicht leisten zu erklären, was sich hinter einem Sultansalat verbirgt.						

Beispieltext 3: Textauszug aus der online-Bedienungsanleitung. Hier: Geschirrspüler

Quelle: http://partner.amica.com.pl/pliki/instrukcje/ZWM627W_ZWM627I_PL.pdf (Datum: 06.08.2012)

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
Przed instalacją Sprawdź urządzenie pod kątem uszkodzeń transportowych. Nigdy nie instaluj ani nie używaj uszkodzonego urządzenia. W razie wątpliwości skontaktuj się ze sprzedawcą. **Przed pierwszym użyciem** • Patrz Uwagi dotyczące instalacji (poniżej). • Zleć instalację systemu uziemienia wykwalifikowanemu elektrykowi. Producent nie odpowiada za jakiekolwiek szkody powstałe w wyniku użytkowania nieuziemionego urządzenia. • Przed uruchomieniem urządzenia sprawdź, czy dane podane na tabliczce znamionowej są zgodne z danymi lokalnej sieci zasilającej. • Na czas instalacji odłącz zmywarkę do naczyń od zasilania. • Nie podłączaj urządzenia do sieci zasilającej za pomocą przedłużacza. Przedłużacze nie zapewniają dostatecznego bezpieczeństwa (np. mogą się przegrzewać). • Zawsze używaj oryginalnej wtyczki dostarczonej z urządzeniem. • Po zainstalowaniu urządzenia, wtyczka powinna być łatwodostępna. **Niniejszy sprzęt nie jest przeznaczony do użytkowania przez osoby (w tym dzieci) o ograniczonej zdolności fizycznej, czuciowej lub psychicznej, lub osoby o braku doświadczenia lub znajomości sprzętu, chyba że odbywa się to pod nadzorem lub zgodnie z instrukcją użytkowania sprzętu, przekazanej przez osoby odpowiadające za ich bezpieczeństwo.** **Należy zwracać uwagę na dzieci, aby nie bawiły się zmywarką.** **Bezpieczeństwo dzieci** • Nie pozwalaj dzieciom bawić się tym urządzeniem. • Detergenty do zmywarek do naczyń mogą mieć działanie żrące dla oczu, ust i gardła. Przeczytaj uwagi dotyczące bezpieczeństwa, umieszczane przez producentów detergentów.	**vor der Installation** Prüfen Sie das Gerät auf Transportschäden. Installieren Sie niemals beschädigte Gerät oder verwenden. Wenn Sie Zweifel haben, wenden Sie sich an Ihren Fachhändler. **Vor dem ersten Gebrauch** •Siehe die Hinweise zur Installation(unten). • Lassen Sie das Erdungssystem Installation von einem qualifizierten Elektriker. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die aus der Nutzung der nicht geerdeten Geräten. •Kontrollieren Sie zuerst, dass die Daten auf dem Typenschild auf der lokalen Stromversorgungentspricht. • Während der Installation ziehen Sie den Geschirrspüler vom Netz. • Nicht mit dem Stromnetzüber ein Verlängerungskabelanschließen. Verlängerungskabelbieten keine ausreichende Sicherheit(z. B. können sie überhitzen). •Verwenden Sie immer die Original-Stecker, der mit dem Gerät geliefert wurde. •Nach der Installation sollte der Stecker leicht zugänglich sein. **Dieses Gerät ist nicht für die Verwendung durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung oder Wissen, bestimmt, sofern sie eine angemessene Aufsicht oderausführliche Anleitung zur Benutzung der Geräteduch eine verantwortliche Person gegeben für ihre Sicherheit.** **Achten Sie auf die Kinder nicht mit dem Geschirrspüler zu spielen.** **Child Safety** •Lassen Sie Kinder nicht mit diesem Gerät zu spielen. • Reinigungsmittel für Geschirrspüler können verätzt die Augen, Mund und Rachen. Lesen Sie die Sicherheitshinweise des Reinigungsmittel geschrieben.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit				x		
Grammatik					x	
Rechtschreibung		x				
Idiomatik				x		
Gesamteindruck				x		
Kommentar						
In groben Zügen ist verständlich, was gemeint ist. Die Gefahrenhinweise sind verstehbar. Ich frage mich, ob ich einen neuen Geschirrspüler tatsächlich installieren muss.						

Beispieltext 4:
Textauszug aus den AGB eines Online-Shops mit Mode
Quelle: http://www.jestesmodna.pl/regulamin.html
Datum: 06.08.2012

Text Ausgangssprache:	Text Zielsprache:
Regulamin sklepu internetowego JestesModna.pl 1. Sklep internetowy, działający pod adresem www.jestesmodna.pl, prowadzony jest przez firmę PHU OBSESSION Krzysztof Dusza z siedzibą w miejscowości: Żernica, ul. Leopolda Miki 20, woj. Śląskie. na podstawie wpisu do ewidencji działalności gospodarczej z dnia 06.09.2010 roku nr 1975 dokonanego przez Wójta Gminy Pilchowice. Dane Sprzedawcy: **PHUOBESSION Krzysztof Dusza** adres: Leopolda Miki 20 44-144, Żernica **NIP**: 969-144-20-69 **REGON**: 241701782 **PKD 2007 47.91.Z** Sprzedaż detaliczna prowadzona przez domy sprzedaży wysyłkowej lub Internet 2. Sklep internetowy prowadzi sprzedaż towarów za pośrednictwem sieci Internet. Oferta przedstawiona przez sklep JestesModna.pl na stronach internetowych nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 kodeksu cywilnego. 3. Zamówienia przyjmowane są bezpośrednio przez stronę www.jestesmodna.pl, za pośrednictwem serwisów aukcyjnych (Allegro) telefonicznie lub e-mailem. 4. Zamówienia poprzez stronę www.jestesmodna.pl mogą składać klienci, którzy założyli indywidualne konto w sklepie JestesModna.pl i zalogowali się na swoim indywidualnym koncie klienckim oraz klienci nie posiadający konta klienta w sklepie JestesModna.pl. 5. Obsługa zamówienia rozpoczyna się po potwierdzeniu zamówienia przez kupującego, poprzez kliknięcie w specjalny link, który zostaje wysłany na adres e-mail Klienta w chwili złożenia	**Kaufen On-line JestesModna.pl** Erste Żernica, UL: Shop, der bei www.jestesmodna.pl, wird von Christopher Seele PHUOBSESSION mit Sitz in geführt. Leopold Miki 20 Provinz. Schlesien. basierend auf einem Eintrag in das Register der wirtschaftlichen Aktivitäten auf 09.06.2010, Nr.1975 vom Bürgermeister Pilchowice gemacht. Hersteller Details: **PHUObession Christopher Seele** Anschrift: LeopoldMiki20 44-144, Żernica NIP:969-144-20-69 Id.-Nr.:241701782 **PKD 200747.91.Z** Einzelhandel an Verkaufsständen Versandhandel oder über das Internet Zweite Shop verkauft Waren über das Internet. Das Angebot von den Shop-JestesModna.pl Webseiten vorgestellt stellen weder ein Angebot im Sinne der Kunst.66 desBürgerlichen Gesetzbuches. Dritte Die Aufträge werden direkt von der www.jestesmodna.pl durch Auktionsseiten (Allegro) per Telefon oder E-Mail entgegengenommen. 4. Bestellungen über die Website bestehen kann www.jestesmodna.pl Kunden, die der Einrichtung eines individuellen Konto in der Filiale JestesModna.pl und eingeloggt sein, um Ihr persönliches Konto des Kunden und die Kunden nicht über ein Kundenkonto im Laden JestesModna.pl. 5. Support-Vertrag beginnt nach der Bestellung durch den Käufer bestätigt wird, indem Sie auf die besondere Verbindung, die an die E-Mail-Client zum Zeitpunkt der Bestellung oder per

zamówienia lub po telefonicznym potwierdzeniu przez Klienta faktu złożenia zamówienia. Zamówienie, które nie zostaną potwierdzone w ciągu 7 dni od dnia ich złożenia są automatycznie odrzucane.	Telefon die Bestätigung erfolgt durch den Client gesendet werden, da die Reihenfolge. Bestellung, die nicht innerhalb von 7 Tagen wird ab dem Zeitpunkt der Hinterlegung bestätigt werden, werden automatisch abgelehnt werden.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit						x
Grammatik					x	
Rechtschreibung		x				
Idiomatik					x	
Gesamteindruck						x
Kommentar						
Der Shop wirkt durch diese Übersetzung sehr unzuverlässig. Support-Vertrag bei Modeprodukten ist unklar. Gewisser Witz: Übersetzung des Nachnamens						

Beispieltext 5:
E-Mail mit Terminbestätigung, Quelle: http://doktoranci.uni.lodz.pl/?p=135, Datum: 06.08.2012

Text Ausgangssprache:

Drodzy Koleżanki i Koledzy,
Zgodnie z ogłoszeniem w/s Zebrania Ogólnego informuję Was, że zebranie odbędzie się zgodnie z planem 14 czerwca 2011 r. o godz. 18, zmianie natomiast ulegnie miejsce — zamiast w Zielonej Auli, spotkamy się w nieco mniejszej Auli Niebieskiej (2.63) na Wydziale Prawa i Administracji.

Aktualne informacje w przedmiocie zebrania są przez cały czas dostępne na stronie internetowej doktoranci.uni.lodz.pl.

Jeszcze raz w imieniu RSD serdecznie zapraszam Was wszystkich doktorantów do wzięcia udziału w tym wydarzeniu.
Z poważaniem,

Tomasz Banyś
Przewodniczący RSD UŁ
****

Text Zielsprache:

Liebe Kollegen und Freunde,

Nach der Bekanntgabe der/ s von der Generalversammlung, Ihnen mitzuteilen, dass das Treffen stattfinden wird wie geplant 14. Juni 2011 auf dem Stuhl werden.18, wird aber ändern Ort - statt der Grünen Auditorium, im Blauen Saal zu treffen, ein wenig kleiner(2,63) an der Fakultät für Recht und Verwaltung.

Aktuelle Informationen zu den Treffen sind jederzeit verfügbar auf der Websitedoktoranci.uni.lodz.pl.

Einmal mehr im Namen von RSD lade ich euch alle Doktorandinnen und Doktoranden an dieser Veranstaltung teilzunehmen.
Mit freundlichen Grüßen,

Thomas Banys
Präsident RSD UL

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit				x		
Grammatik				x		
Rechtschreibung		x				
Idiomatik					x	
Gesamteindruck				x		
Kommentar: Das Datum und der Ort sind einigermaßen zu verstehen, aber bei der Uhrzeit ist unklar, was es mit der 18 auf sich hat (gibt man nur die Passage „r. o godz. 18“ in Google Translate ein, erhält man „, mittags. 18“ – was etwas mehr Klarheit bringt). Die Idiomatik einer solchen kurzen Mitteilung ist nicht getroffen.						

Chinesisch: Beispieltext 1: Textauszug aus der online-Ausgabe einer renommierten Tageszeitung, Rubrik aktuelle Politik, 200-300 Wörter , Quelle: chinadaily.com.cn, Datum: 9.8.12

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
8月7日，美国投资机构Maxim Group最新发布的一组数据显示，中国最大的10家光伏企业债务累计已高达175亿美元，约合1110亿元人民币。 这一看似严谨又客观的数据统计，彻底击垮了市场对中国光伏本已脆弱不堪的信心，随之而来的是股价大跌、贷款收紧，人们可以预想到的连锁反应正接踵而至。 接近某光伏企业的相关人士向《证券日报》记者表示，“我们越来越感到，这是一场精心策划的阴谋。他们并不是为了‘双反’而‘双反’，而是希望借助‘双反’系列事件给中国光伏业资金链制造压力。而资金链的断裂显然比‘双反’更可怕。最终，他们希望借此彻底摧垮我们寄予厚望的新能源产业”。 **“双反”挥之不去的痛** 从去年10月开始，“双反”就成了中国光伏业挥之不去的痛。 2011年10月19日，德国SolarWorld公司在美国的子公司牵头6家匿名美国光伏企业所建立的美国太阳能制造联合会（CASM）向美国商务部和美国国际贸易委员会提出申诉，称中国75家相关企业获得政府补贴，以低于成本的价格在美国进行倾销，同时还指责中国政府向国内生产企业提供了大量的非法补贴，补贴内容包括获得大量现金补贴，极为低廉的原料，甚至免费的土地、电力、水资源，几十亿美元的优惠贷款，大量的税收减免、退税政策和优惠的出口保险政策等，要求美国政府向中国出口美国的光伏产品征收100%的反倾销税和反补贴关税。	7. August, die US-Investmentbank Institutionen Maxim Gruppe ein Satz von Daten zeigt, dass 10 der größten Photovoltaik-Unternehmen Chinas Schulden bis zu $ 17500000000, oder etwa 111 Milliarden Yuan angesammelt. Diese scheinbar strengen und objektiven Statistiken, totale Niederlage des Marktes für chinesische PV ohnehin fragile Vertrauen, durch Preisrückgänge Lager gefolgt, die Verschärfung von Krediten sind eine nach der anderen, können die Menschen vorstellen, eine Kettenreaktion auf. Fast eine Photovoltaik-Unternehmen Beteiligten Securities Täglich Reporter sagte: "Wir fühlen uns mehr und mehr, das ist eine gut geplante Verschwörung ist. Sie sind keine 'dual' und 'anti', sondern will, dass du 'Dual "Reihe von Ereignissen erstellen Druck auf die chinesische PV-Industrie Kette von der Finanzierung der Hauptstadt Kette Bruch ist deutlich schrecklicher als der" dualen "Letztendlich hoffe, sie vollständig zu zerstören unsere große Hoffnungen in die neue Energiewirtschaft. "Dual" anhaltende Schmerzen Von Oktober letzten Jahres wurde das "duale" die anhaltenden Schmerzen des chinesischen PV-Industrie. 19. Oktober 2011, das deutsche Unternehmen SolarWorld, einer Tochtergesellschaft in den Vereinigten Staaten die Führung in den sechs anonymen amerikanischen PV-Unternehmen von der American Federationof Solar-Fertigung (CASM) an das US Department of Commerce und US International Trade Commission Beschwerde etabliert nehmen, sagte, dass China 75 staatliche Subventionen, Dumping zu nicht kostendeckenden Preisen Preise in den Vereinigten Staaten, auch beschuldigt die chinesische Regierung bietet eine große Anzahl von illegalen Subventionen

	für inländische Produzenten, Subventionen, einschließlich Zugang zu großen Mengen an Bargeld Subventionen, extrem kostengünstige Rohstoffe oder sogar freies Land, Strom, Wasser, Milliarden von Dollar an zinsgünstigen Darlehen, eine große Anzahl von Steuererleichterungen, Steuernachlass Politik und bevorzugte Export-Versicherung, fragen Sie die US-Regierung, nach China zu PV-Produkte in den Vereinigten Staaten zu exportieren, um eine 100-prozentige Antidumpingzölle und Ausgleichszölle verhängen.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit					x	
Grammatik						x
Rechtschreibung	x					
Zeichensetzung			x			
Idiomatik					x	
Gesamteindruck						
Kommentar						
Einzelne Termini und auch Eigennamen wie Unternehmen und Organisationen lassen sich gut übersetzen. Bei ganzen Sätzen ist die angebotene Übersetzung jedoch unbrauchbar, da die Syntax ungenügend ist und Bedeutungsveränderungen nicht erkannt werden.						

Beispieltext 2: Textauszug aus der Speisekarte eines Restaurants bzw. eines Rezeptes

Quelle: http://www.meishij.net/chufang/diy/recaipu/58957.html
Datum: 9.8.12

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
1. 将猪里脊切丝。黑木耳用40度温水泡发后洗净切丝。笋切丝。葱姜蒜切末。将肉丝放入碗中，调入水淀粉搅拌均匀后腌制5分钟。将葱末放入碗中，调入酱油，醋，料酒，糖，盐，香油，清水和水淀粉搅拌均匀备用 2. 烧热锅后倒入油，待油7成热时候，倒入肉丝煸炒至肉丝变色脱生后，用铲子铲到锅的一侧，倒入蒜末姜末和剁椒，炒出香味后，和肉丝混合 3. 倒入笋丝和木耳丝，翻炒2分钟后，倒入调好的汁，由下向上翻炒20秒钟，待汤汁略黏稠即可出锅	1. Schweinelende in Fetzen geschnitten. Die gewaschenen und zerkleinerten schwarzen Pilz Haar 40 Grad warmem Wasser. Bambussprossen und geschreddert. CongJiangsuan Blatt vor den Mund. Das Schweinefleisch in eine Schüssel geben, nachdem das Wasser übertragen Stärke 5 Minuten rühren erhalten. Gehackte Frühlingszwiebeln in die Schüssel, übertragen auf die Sojasauce, Essig verrühren, Kochen Wein, Zucker, Salz, Sesamöl, Wasser und Wasser Stärke Ersatz 2. Brennende Wok gießen und bis das Öl, wenn heiß, gießen Sie das Schweinefleisch unter Rühren braten, bis Schweinefleisch Farbe mit einem Spaten Schaufel auf der einen Seite der Topf, gießen Sie den gehackten Knoblauch, Ingwer und Pfeffer verrühren hacken den Duft und Schweinefleisch gemischt 3. Gegossen in die geschredderten Bambussprossen und Pilze Seide und unter Rühren braten, für 2 Minuten, gießen Sie eine gute Melodie Saft, unter Rühren braten, für 20 Sekunden von unten nach oben, bis die Sauce leicht klebrig zu schwenken

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit				x		
Grammatik					x	
Rechtschreibung	x					
Idiomatik					x	
Gesamteindruck					x	
Kommentar						
Zutaten teilweise korrekt, Küchenutensilien nicht textsortenspezifisch ("Spaten", "geschreddert"!), falsche idiomatische Zuordnungen ("Blatt vor den Mund", "gute Melodie").						

Beispieltext 3: Textauszug aus der online-Bedienungsanleitung (falls möglich Elektrogerät, von Hersteller im Land), ca. 200 Wörter

Quelle:http://www.haierxiyiji.com/changshi/50.html
Datum: 9.8.12

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
海尔洗衣机XPB40-41S 排水缓慢故障维修 海尔XPB40-41S 型洗衣机排水缓慢 故障现象：洗涤结束后，旋转排水阀旋钮，洗衣机排水缓慢。 检测与判断：普通型洗衣机，排水缓慢的故障原因有： (1)洗衣机底部的排水筛网门积有过多的线头、棉屑和污物造成排水孔堵塞； (2)排水阀与洗涤桶之间的连接管被异物堵塞： (3)排水阀上的控制拉带松弛，致使排水阀不能完全拉开。 经北京海尔洗衣机维修人员检查，该机为排水管被压变形，而造成排水缓慢。 处理方法：更换新排水管后，故障排除。	Haier Waschmaschine XPB40-41S Drainage langsamen Abbau Wartung Haier XPB40-41S-Waschmaschine Abfluss langsam Fehler-Phänomen: nach dem Ende der Wäsche, drehen Sie das Ablassventil Knopf, Waschmaschine Entwässerung ist langsam. Erkennung und Beurteilung: gewöhnliche Waschmaschinen-Typ, langsame Entwässerung Störungsursachen: (1) Entwässerung der Waschmaschine am unteren Rand des Bildschirms Tür angesammelt übermäßige Mengen von Flusen, Baumwolle Staub und Schmutz Ablaufloch ist verstopft; (2) Verbindungsrohr zwischen dem Ablassventil und Waschen Barrel Blockade: (3) auf der Drain-Pull mit Ventilsteuerung Entspannung können was Ablassventil nicht vollständig geöffnet werden. Haier Waschmaschinen-und Wartungspersonal, das Flugzeug für den Ablauf zu überprüfen wurde zerkleinert, was zu langsamen Entwässerung. Anfahrt: Ersatz von neuen Abwasserleitungen und Fehlerbehebung.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit				x		
Grammatik					x	
Rechtschreibung	x					
Idiomatik					x	
Gesamteindruck					x	
Kommentar						
Nur einzelne Begriffe verständlich, große Teile irreführend ("Bildschirm", "Flugzeug … wurde zerkleinert"), einige Begriffe wurden auf Englisch wiedergegeben ("Drain Pull").						

Beispieltext 4:
Textauszug aus den AGB eines Online-Shops , Quelle: http://www.mybabykid.com/home.html, 9.8.12

Text Ausgangssprache:	**Text Zielsprache:**
• 此网上商店购物优惠须于下次购物时，购物满RMB250 (折实后货品价值，不包含快递、礼品包装及其他费用)，方可使用。 • 请留意，每个网上商店购物优惠编号只能使用一次；每张订单只可使用网上商店购物优惠一次；网上商店购物优惠具有使用有效期，只能在限期内使用。 • 除非产品有质量问题或配送错误，所有特价产品均不设退换货服务。若您收到任何有质量问题或配送错误的特价产品，我们仍然会安排更换全新的相同产品，并确认更换产品完好才进行配送。 • 凡购物满RMB300(以单笔订单折实价计算，不包含快递、礼品包装及其他费用)，即可享有网上VIP会籍，享受正价产品九折优惠。网上VIP会员会籍将于每月的月初更新，欢迎礼物将随您成为网上VIP会员后的第一个订单配送。… • 如果因您取消、更改或退回订单内的产品而令订单未能达到取得相关优惠／礼物的基本要求，您将不符合获得优惠／礼物的资格，我们将要求您随退回的产品一起退回优惠／礼物。	Dieser Online-Shop Angebote sind auf der nächsten Kauf, kaufen RMB250 (abgezinsten Wert der Ware, enthält keine Expresszustellung, Geschenk Verpackung und sonstiger Kosten) vor dem Gebrauch. Bitte beachten Sie, dass jeder Online-Shop einkaufen Rabatte Zahl nur einmal verwendet; Jede Bestellung kann nur mit den Online-Shops bieten einmal; Online-Shop einkaufen Rabatte ist nur innerhalb der Frist gültig. Sofern das Produkt hat Qualitätsprobleme oder Verteilung Fehler, sind alle Sonderangebote nicht erstattet oder ersetzt. Wenn Sie erhalten spezielle Produkte haben Qualität Problemen oder Fehlern bei der Lieferung, werden wir noch für den Ersatz des gleichen Produktes brandneue arrangieren, und bestätigen Sie das Ersatzprodukt in gutem Zustand vor der Auslieferung. Wer verbringen über RMB300 (Einzelauftrag vergünstigten Preis Berechnung nicht die Express-Lieferung, Geschenk Verpackung und sonstiger Kosten), genießen Sie die Online-VIP-Mitgliedschaft und genießen Sie den regulären Preis Gegenstände% Rabatt. Online VIP Mitgliedschaft wird zu Beginn eines jeden Monats ein willkommenes Geschenk mit Ihrem Online-VIP-Mitgliedschaft nach dem ersten Order Distribution aktualisiert. … Wenn Sie, Änderungen widerrufen oder durch Rücksendung der Produkte innerhalb der Ordnung und die Ordnung nicht zu erreichen, um die grundlegenden Anforderungen der entsprechenden Rabatt / Geschenk zu erhalten, werden Sie erfüllen nicht die Qualifikationen, um einen Gefallen / Geschenk zu erhalten, werden wir Sie mit zurückgegebenen Produkte zusammen mit dem Angebot gesichert / ask Geschenk.

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit				x		
Grammatik				x		
Rechtschreibung		x				
Idiomatik					x	
Gesamteindruck				x		
Kommentar						
Sinn erschließt sich bei erfahrenen AGB-Lesern teilweise, zur juristischen Abklärung nicht brauchbar.						

Beispieltext 5:
kurze E-Mail mit Terminbestätigung, Quelle: Mustertext BDÜ
Datum: 9.8.12

Text Ausgangssprache:
事由: 确认会议日期
尊敬的米勒(Müller)女士:
非常感谢您的热情来电。兹确认，会议将于四月二十五日十五点三十分在贵处举行。如电话所述，我的同事Jens Sommer也将参加本次会议。
如会议日期有临时变动，请拨打我的手机号码: 0172 123 456。
我们将很高兴与您相识!
致诚挚的问候!
Hannah Weber-Knecht

Text Zielsprache:
Betreff: um das Datum des Treffens bestätigen
Sehr geehrte Frau Miller (Müller):
Vielen Dank für Ihre warmen Anrufe. Wir bestätigen, dass die Sitzung um 15.30 Uhr wird am 25. April in Ihrer Abteilung statt. Wie Telefon, wie in meinem Kollegen, Jens Sommer, beschrieben wird auch an dieser Sitzung teilzunehmen.
Temporäre Veränderungen wie der Tag der Sitzung, rufen Sie bitte meine Handy-Nummer: 0172123456.
Wir würden uns freuen, Sie kennenzulernen!
Bedingt durch den aufrichtigen Grüße!
Hannah Weber-Knecht

Bewertung (wie Schulnoten 1=sehr gut / 6=mangelhaft)

	1	2	3	4	5	6
inhaltliche Korrektheit			x			
Grammatik				x		
Rechtschreibung	x					
Idiomatik					x	
Gesamteindruck				x		
Kommentar						
Als grobe Inhaltsangabe ausreichend. Eine Verwendung als Korrespondenz hätte geschäftsschädigenden Effekt.						

Die beteiligten Übersetzerinnen und Übersetzer

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer dankt den an der Untersuchung beteiligten Übersetzerinnen und Übersetzern:

Chinesisch

Name: Simone Jaumann-Wang

Qualifikation: Diplom-Übersetzerin, beeidigte Urkundenübersetzerin Englisch und Chinesisch

Internet: www.jaumann-wang.de

Englisch

Name: Norma Keßler

Qualifikation: Diplom-Übersetzerin Englisch und Spanisch

Internet: www.wieser-kessler.de

Polnisch

Name: André Lindemann in Zusammenarbeit mit Norma Keßler (s.o.)

Qualifikation: Diplom-Sprachmittler Polnisch und Russisch

Spanisch

Namen: Elisabeth Diaz Flores / Carmen Canfora

Qualifikation: Diplom-Übersetzerin Spanisch und Französisch / Diplom-Übersetzerin Spanisch

Internet: www.fachuebersetzungen-edf.de / www.uebersetzen.de

Kontakt BDÜ:
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
Mitglied der Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)
Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B - AG Berlin-Charlottenburg
Bundesgeschäftsstelle: Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin, Tel.: 030 88712830, Fax: 030 88712840,
www.bdue.de, info@bdue.de
Auskünfte werden nach bestem Wissen und Gewissen, jedoch ohne Rechtsverbindlichkeit und unter Ausschluss jeglicher Haftung erteilt.